



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 8 sierpnia 2019 r.

Poz. 739

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego w sprawie statusu Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego,

podpisana w Ammanie dnia 29 stycznia 2019 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, zwane dalej „Stronami”;

Mając na względzie bliskie i długotrwałe więzi między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;

Uwzględniając fakt, że zacieśnienie wzajemnej współpracy w obszarze obronności będzie stanowiło istotny wkład w utrzymanie międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;

Uznając, iż wzajemna współpraca w obszarze obronności jest oparta na poszanowaniu suwerenności państw Stron;

Mając na względzie Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego o współpracy w dziedzinie obronności, podpisaną w Ammanie dnia 11 maja 2014 r.;

Mając na uwadze, że za zgodą Rządu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej mogą przebywać na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;

Pragnąc określić status Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i ich personelu podczas ich pobytu na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy:

- a) wyrażenie „Polskie Siły Zbrojne” oznacza dowolną jednostkę Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, łącznie z członkami personelu Polskich Sił Zbrojnych, która za zgodą Rządu Jordkańskiego Królestwa Haszymidzkiego jest obecna na terytorium Jordkańskiego Królestwa Haszymidzkiego;
- b) wyrażenie „członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych” oznacza członków personelu wojskowego i cywilnego Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz pracowników cywilnych Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, przebywających na terytorium Jordkańskiego Królestwa Haszymidzkiego w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 2

1. Właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej mają prawo sprawowania jurysdykcji dyscyplinarnej w stosunku do członków personelu Polskich Sił Zbrojnych.
2. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych będą przestrzegali prawa Jordkańskiego Królestwa Haszymidzkiego i powstrzymają się od jakiegokolwiek działalności niezgodnej z celem niniejszej Umowy, a w szczególności od

jakiegokolwiek działalności politycznej. Oficer dowodzący członkami personelu Polskich Sił Zbrojnych podejmie niezbędne działania w celu zapewnienia przestrzegania niniejszego postanowienia.

3. Władze Rzeczypospolitej Polskiej mają pierwszeństwo w sprawowaniu jurysdykcji w stosunku do członków personelu Polskich Sił Zbrojnych, kiedy podlega on prawu Rzeczypospolitej Polskiej, w przypadku:
 - a) popełnienia przestępstwa wyłącznie przeciwko bezpieczeństwu, personelowi lub mieniu Rzeczypospolitej Polskiej;
 - b) wynikania przestępstwa z działania lub zaniechania, umyślnego czy też nieumyślnego, podczas lub w ramach wykonywania obowiązków służbowych.

Artykuł 3

1. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych mogą wjeżdżać na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego i wyjeżdżać z niego na podstawie ważnych polskich paszportów. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie zwolni z opłat wizy wydawane członkom personelu Polskich Sił Zbrojnych.
2. Władze Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego wydadzą członkom personelu Polskich Sił Zbrojnych wojskowe dokumenty tożsamości Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych będą okazywać takie dokumenty właściwym władzom Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, na ich żądanie.
3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zastrzega sobie prawo wycofania Polskich Sił Zbrojnych z terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego w dowolnej chwili, po notyfikowaniu tego zamiaru Rządowi Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego z siedmiodniowym wyprzedzeniem (z wyjątkiem sytuacji kryzysowych).
4. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych nie będą mogli być przekazani pod jurysdykcję trybunału międzynarodowego bądź innego państwa lub podmiotu bez zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. Niniejsze postanowienie pozostaje bez uszczerbku dla zobowiązań Stron wynikających ze Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego.

Artykuł 4

1. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych są upoważnieni do noszenia mundurów lub ubioru cywilnego podczas wykonywania obowiązków służbowych.
2. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych będą upoważnieni do użycia i noszenia broni i amunicji w związku z wykonywanymi zadaniami i w miejscach, które zostały dokładnie określone w wojskowym upoważnieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.
3. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie umożliwi Polskim Siłom Zbrojnym, na ich wniosek, dostęp do miejsc składowania broni, amunicji oraz sprzętu Polskich Sił Zbrojnych.
4. Broń, amunicja oraz sprzęt Polskich Sił Zbrojnych będą składowane i chronione zgodnie ze standardami ochrony co najmniej równymi standardom określonym

w prawie Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego. Polskie Siły Zbrojne mają dostęp do miejsc składowania zgodnie z właściwymi przepisami wojskowymi.

5. Wojskowe władze Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego udzielą Polskim Siłom Zbrojnym wszelkich niezbędnych informacji o odpowiednich przepisach regulujących składowanie broni i amunicji oraz poinformują o wszelkich zmianach tych przepisów.

Artykuł 5

1. Strony zrzekają się wszelkich wzajemnych roszczeń, z wyjątkiem roszczeń wynikających z kontraktów, związanych z uszkodzeniem, stratą lub zniszczeniem mienia jednej ze Stron bądź ze śmiercią lub uszkodzeniem ciała członków personelu Sił Zbrojnych jednej ze Stron, wynikających z działań w Jordańskim Królestwie Haszymidzkim na podstawie niniejszej Umowy.
2. Jordańskie Królestwo Haszymidzkie, zgodnie z oddzielnym porozumieniem technicznym zawartym przez właściwych przedstawicieli wojskowych, może udostępnić infrastrukturę, obiekty lub usługi do dyspozycji Polskich Sił Zbrojnych.
3. Polskie Siły Zbrojne zwrócą sprzęt i obiekty infrastruktury Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, które znajdowały się w ich dyspozycji, w takim samym stanie, w jakim zostały im przekazane, z uwzględnieniem naturalnego zużycia, i pokryją koszty wszelkich szkód lub strat wynikłych wskutek ich niewłaściwego użycia.
4. Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego będzie rozpatrywał i rozstrzygał, zgodnie ze swoim prawem, wszelkie roszczenia stron trzecich powstałe na terytorium swojego państwa w związku z jakimikolwiek działaniami bądź zaniechaniami Polskich Sił Zbrojnych podczas wykonywania obowiązków służbowych w związku z niniejszą Umową, których skutkiem jest uszkodzenie ciała, śmierć bądź szkoda w mieniu, a Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wypłaci uczciwą i rozsądną rekompensatę Rządowi Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego w związku z takimi roszczeniami.
5. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej będzie podejmował starania w celu rozstrzygnięcia roszczeń stron trzecich wynikłych wskutek jakichkolwiek działań bądź zaniechań Polskich Sił Zbrojnych poza wykonywaniem obowiązków służbowych, których skutkiem jest uszkodzenie ciała, śmierć bądź szkoda w mieniu, i zapewnienia uczciwej i rozsądnej rekompensaty dla strony poszkodowanej.

Artykuł 6

1. W razie zaistnienia zdarzenia lub wypadku z udziałem pojazdu, okrętu, statku powietrznego lub członka personelu Polskich Sił Zbrojnych, badanie tego zdarzenia lub wypadku będzie przeprowadzone przez zespół ekspertów wydelegowanych przez obie Strony. Strony będą wymieniać informacje niezbędne do wyjaśnienia przyczyn zdarzenia lub wypadku.
2. W przypadku śmierci członka personelu Polskich Sił Zbrojnych na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego zwróci Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej zwłoki niezwłocznie po zakończeniu autopsji, nie później niż w ciągu trzech dni od dnia śmierci lub odnalezienia ciała. Autopsja będzie przeprowadzona w obecności przedstawiciela Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego zwróci Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej pozostałości pojazdu, okrętu, statku powietrznego Polskich Sił Zbrojnych niezwłocznie po zakończeniu czynności badawczych, nie później niż w ciągu roku od dnia wypadku lub zdarzenia, o którym mowa w ustępie 1.

Artykuł 7

Polskie Siły Zbrojne mogą zawierać kontrakty na dostawy towarów i usług na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego dla celów wykonywania niniejszej Umowy. Kontrakty te będą przyznane zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej i w sposób niesprzeczny z prawem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, przy czym wybór wykonawcy będzie wcześniej koordynowany z władzami Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego dla celów akceptacji ze względów bezpieczeństwa.

Artykuł 8

1. Na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego pojazdy, okręty i statki powietrzne będące własnością Polskich Sił Zbrojnych lub przez nie użytkowane będą podlegały licencjonowaniu lub rejestracji zgodnie z prawem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego. Polskie Siły Zbrojne, w przypadku korzystania z obiektów wojskowych, będą podlegały opłatom za lądowanie, nawigację, przelot lub parkowanie, opłatom portowym, jak również lądowym opłatom tranzytowym i podobnym opłatom.
2. Członkowie personelu Polskich Sił Zbrojnych nie muszą posiadać licencji zawodowych na potrzeby wykonywania obowiązków służbowych. Będą oni mogli kierować pojazdami oznaczonymi wojskowymi znakami identyfikacyjnymi na podstawie ważnych polskich praw jazdy.

Artykuł 9

1. Polskie Siły Zbrojne będą mogły wwozić na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego bez żadnych ograniczeń oraz korzystając ze zwolnienia z cła, podatków i jakichkolwiek innych opłat, sprzęt i inne zaopatrzenie wymagane przez nie w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, jak również mienie osobiste członków personelu i artykuły do indywidualnego spożycia bądź użytku Polskich Sił Zbrojnych lub członków ich personelu i będą mogły używać ten sprzęt, zaopatrzenie oraz mienie. Wszelkie towary, które zostały wwieszone na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego na podstawie niniejszego artykułu, mogą być również wywiezione z tego terytorium przy wykorzystaniu zwolnień, o których mowa w niniejszym artykule. Jeśli takie towary będą sprzedane lub w inny sposób odstąpione w Jordańskim Królestwie Haszymidzkim osobom lub podmiotom nieupoważnionym do importu z wykorzystaniem takich zwolnień, będą podlegały cłu, podatkom i innym opłatom naliczanym od ich wartości w chwili sprzedaży.
2. Polskie Siły Zbrojne mogą nabywać na terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego towary i usługi na potrzeby wykonywania niniejszej Umowy. Takie nabycie jest zwolnione z wszelkiego opodatkowania.

Artykuł 10

W nagłych przypadkach Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego zapewni członkom personelu Polskich Sił Zbrojnych opiekę dentystyczną i zdrowotną. Koszty takiej opieki, w tym ewakuacji medycznej, będą zwracane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu 30 dni od dnia otrzymania rachunków.

Artykuł 11

Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego będzie mógł w każdej chwili zażądać wycofania Polskich Sił Zbrojnych lub dowolnego członka Polskich Sił Zbrojnych z terytorium Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.

Artykuł 12

Właściwe władze Stron mogą zawierać porozumienia techniczne na potrzeby wykonywania postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Wszelkie spory między Stronami wynikłe z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony, w drodze konsultacji i negocjacji.

Artykuł 14

1. Strony wzajemnie poinformują się o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie siedmiu dni od dnia otrzymania późniejszego zawiadomienia, przesłanego drogą dyplomatyczną.
2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywała przez okres jednego roku i zostanie automatycznie przedłużana na kolejne okresy jednego roku, chyba że jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o swoim zamiarze rozwiązania Umowy z trzymiesięcznym wyprzedzeniem.
3. Niezależnie od utraty mocy, niniejsza Umowa będzie nadal stosowana do spraw, o których mowa w artykułach 5, 6 i 10, do czasu ich ostatecznego rozstrzygnięcia.

Podpisano w ...*Ammanie*..... dnia ...*29 stycznia*... 2019 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
JORDAŃSKIEGO KRÓLESTWA
HASZYMIŃSKIEGO



اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية البولندية

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

بشأن

وضع القوات المسلحة لجمهورية بولندا

على أراضي المملكة الأردنية الهاشمية

ان حكومة الجمهورية البولندية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ، والمشار إليهما كأطراف .
 و بالاشارة للعلاقات و الروابط القديمة و القوية بين حكومة الجمهورية البولندية وحكومة المملكة
 الاردنية الهاشمية ، وباعتبار ان تعزيز وتقوية التعاون المشترك في مجال الدفاع سوف يمثل
 مساهمة هامة للحفاظ على السلم والأمن الدوليين .
 و ادراكاً بأن التعاون المشترك في مجال الدفاع يعتمد على احترام سيادة حكومتي الدولتين.
 و اشارة الى الاتفاقية بين حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية البولندية في مجال
 الدفاع والموقعة في عمان بتاريخ 11 أيار 2014.
 و بالاخذ بعين الاعتبار حقيقة ان القوات المسلحة للجمهورية البولندية ربما تتواجد على أراضي
 المملكة الأردنية الهاشمية وبموافقة الأخيرة.
 و رغبة بتحديد وضع القوات المسلحة للجمهورية البولندية وأفرادها خلال تواجدهم على أراضي
 المملكة الأردنية الهاشمية
 تم الاتفاق على ما يلي :

المادة رقم (1)

و لغرض هذه الاتفاقية :

- أ. إن مصطلح (القوات المسلحة البولندية) يعني اي وحدة من وحدات القوات المسلحة
 للجمهورية البولندية بما في ذلك اعضاء افراد القوات المسلحة البولندية و التي بموافقة حكومة
 المملكة الاردنية الهاشمية سوف تتواجد على أراضي المملكة الأردنية الهاشمية .
 ب. إن مصطلح " أعضاء افراد القوات المسلحة البولندية " يعني الافراد والعسكريين
 والمدنيين في القوات المسلحة البولندية لدى حكومة الجمهورية البولندية المتواجدين على أراضي
 المملكة الأردنية الهاشمية بخصوص تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة رقم (2)

1. إن السلطات المعنية في الجمهورية البولندية يكون لها الحق بممارسة الاختصاص التأديبي في
 الأمور الانضباطية على أعضاء أفراد القوات المسلحة البولندية.
2. على افراد القوات المسلحة البولندية احترام قوانين المملكة الاردنية الهاشمية والامتناع عن
 القيام بأي نشاط لا ينسجم مع الهدف من هذه الاتفاقية، وبشكل خاص اي نشاط سياسي في المملكة
 الاردنية الهاشمية، سوف يقوم الضابط الأعلى من بين أفراد القوات المسلحة البولندية باتخاذ كافة
 الإجراءات الضرورية للتأكيد على أن هذا الشرط يتم التقيد به.
3. سوف يكون لسلطات الجمهورية البولندية الحق في ممارسة احكامها على افراد القوات المسلحة
 البولندية عندما تكون خاضعة للقانون المعمول به في الجمهورية البولندية وفي الحالات التالية :
 أ. عندما يتم تنفيذ الاعتداءات بشكل منفرد ضد أمن أفراد أو ممتلكات الجمهورية البولندية.
 ب. عندما تكون هذه الجرائم ناتجة عن إهمال أو سلوك او لا مبالاة يحصل أثناء أداء
 الواجبات الرسمية.

المادة رقم (3)

1. يمكن لأفراد القوات المسلحة البولندية الدخول والخروج من اراضي المملكة الاردنية الهاشمية شريطة امتلاكهم لجواز سفر بولندي ساري المفعول. وسوف تقوم المملكة الأردنية الهاشمية باستصدار تأشيرات دخول مجانية لأفراد القوات المسلحة البولندية .
2. سوف تصرف وثائق إثبات الشخصية العسكرية في المملكة الأردنية الهاشمية لأفراد القوات المسلحة البولندية من قبل سلطات المملكة الاردنية الهاشمية، وعند الطلب فإن افراد القوات المسلحة البولندية سيقومون بأبراز هذه الوثائق لسلطات المملكة الاردنية الهاشمية المعنية.
3. تحتفظ حكومة الجمهورية البولندية بالحق بسحب القوات المسلحة البولندية بأي وقت من اراضي المملكة الاردنية الهاشمية بعد الاعلان عن هذه النية خلال سبعة أيام وإشعار حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بذلك (باستثناء حالات الطوارئ)
4. لن يتم تسليم أي من أفراد القوات المسلحة البولندية الى محكمة دولية او غيرها دون موافقة حكومة الجمهورية البولندية وسوف يكون ما سبق بدون تحيز من أجل التزام الأطراف وفق تشريع روما الخاص بمحكمة الجنايات الدولية.

المادة رقم (4)

1. يرتدي أفراد القوات المسلحة البولندية لباس الخدمة الوطنية لديهم أو الزي المدني أثناء ادائهم لواجباتهم الرسمية .
2. يسمح لأفراد القوات المسلحة البولندية باستخدام أو حمل الاسلحة او الذخيرة بما يتناسب مع نشاطاتهم وفي اماكن محددة لهم من قبل سلطات المملكة الاردنية الهاشمية .
3. في حال الطلب فان المملكة الأردنية الهاشمية سوف تساعد القوات السلحة البولندية بالوصول الى اماكن تخزين اي اسلحة ، ذخائر أو معدات للقوات المسلحة البولندية.
4. الأسلحة والذخائر والمعدات التابعة للقوات المسلحة البولندية سوف يتم تخزينها وحراستها وفق معايير الحماية على الاقل كما ذكر في قوانين المملكة الأردنية الهاشمية الخاصة بذلك. وسوف يكون للقوات المسلحة البولندية الحق بالوصول لأماكن التخزين وفق القوانين والقواعد الملزمة للممثلين العسكريين.
5. ستقوم السلطات العسكرية لدى المملكة الأردنية الهاشمية بتزويد القوات المسلحة البولندية بالمعلومات الضرورية المتعلقة بأنظمة وقواعد تخزين الأسلحة والذخيرة والإعلام عن اي تغيير بشأن ذلك.

المادة رقم (5)

1. تتنازل الاطراف عن اي شكوى مشتركة باستثناء الشكوى الناتجة عن العقود والمتعلقة بالضرر، الخسارة أو تدمير الممتلكات الخاصة بأحد الاطراف أو وفاة أو اصابة أفراد القوات المسلحة لأي طرف الناتجة عن تنفيذ نشاطات في المملكة الاردنية الهاشمية وفق هذه الاتفاقية .
2. سوف توفر المملكة الاردنية الهاشمية أي بنية تحتية، اماكن، أو خدمات للاستخدام من قبل القوات المسلحة البولندية، علماً بأن هذا الاستخدام سوف يتم ترتيبه من خلال إبرام اتفاقية فنية منفصلة من قبل الممثلين العسكريين المخولين.

3. سوف تقوم القوات المسلحة البولندية بإعادة المعدات ومرافق البنية التحتية المملوكة للمملكة الأردنية الهاشمية التي كانت بتصرفها بنفس الحالة وقت استلامها حسب الاستخدام الطبيعي، وستقوم بالتعويض مقابل أي دمار، أو خسارة أو فقدان جراء سوء الاستخدام.

4. سوف تتعامل المملكة الأردنية الهاشمية وتقوم بالتسوية وفق قوانينها مع أي شكوى لأي طرف ثالث ناتجة في أراضيها جراء أي عمل أو أي إهمال ناتج عن القوات المسلحة البولندية في ادائها للواجبات الرسمية وفق هذه الاتفاقية والتي ينتج عنها الإصابات، الوفاة أو دمار للممتلكات وسوف تدفع حكومة الجمهورية البولندية فقط التعويض المناسب لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية بما يخص هذه المطالبات .

5. سوف تلتزم حكومة الجمهورية البولندية بتسوية مطالبات الطرف الثالث الناشئة عن إهمال القوات المسلحة البولندية اثناء اداء الواجبات الرسمية والتي تسبب الإصابات، الوفاة، او دمار الممتلكات ويحتتم عليها تقديم التعويض المعقول للطرف المتضرر.

مادة رقم (6)

1. في حال حدوث حوادث قد تتضمن أليات، عربات، طائرة أو افراد للقوات المسلحة البولندية، سوف يتم اجراء تحقيقات السلامة من قبل فريق يتكون من خبراء من كلا الطرفين وسوف يتبادل الطرفان المعلومات المطلوبة لمعرفة السبب الذي أدى الى هذا الحادث.

2. في حال وفاة اي فرد من أفراد القوات المسلحة البولندية في أراضي المملكة الأردنية الهاشمية سوف تقوم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بإعادة الجثة إلى حكومة الجمهورية البولندية مباشرة بعد إجراء عملية التشريح، وفي كافة الاحوال، خلال ثلاثة ايام من تاريخ الوفاة أو ايجاد الجثة. وستتم عملية التشريح بحضور ممثلين عن حكومة الجمهورية البولندية.

3. سوف تُعيد حكومة المملكة الأردنية الهاشمية الى حكومة الجمهورية البولندية بقايا الآلية والمركب والطائرة للقوات المسلحة البولندية حالاً بعد الانتهاء من إجراءات التحقيق ولكن ليس بعد مرور سنة واحدة من تاريخ حدوث الحادث وحسب الفقرة (1).

المادة رقم (7)

يمكن للقوات المسلحة البولندية إبرام عقود من اجل الحصول على المواد والخدمات بأراضي المملكة الأردنية الهاشمية من أجل تنفيذ الاتفاقية. ومثل هذه العقود يمكن تقديمها وفق قانون الجمهورية البولندية وان لا يكون مخالفاً للقوانين المتبعة لدى المملكة الأردنية الهاشمية، علماً بأن اختيار المتعاقد معه يجب ان يكون منسقاً بشكل مسبق مع سلطات المملكة الأردنية الهاشمية لغرض الحصول على الموافقة الأمنية.

المادة رقم (8)

1. أن الآليات والمركب والطائرة والمعدات الموجودة داخل المملكة الأردنية الهاشمية والمستخدمة من قبل القوات المسلحة البولندية أو المملوكة لها سوف تكون خاضعة للتسجيل والترخيص وفق قوانين المملكة الأردنية الهاشمية. وسوف تقوم القوات المسلحة البولندية بدفع الرسوم مقابل الهبوط، الملاحة، الطيران وكذلك مصاريف الميناء وكذلك مصاريف العبور أو أية مصاريف مشابهة لها حال استخدام التسهيلات العسكرية.

2. لن يخضع أفراد القوات المسلحة البولندية لطلب رخص مهنية للقيام بأداء الواجبات الرسمية و يحق لهم قيادة الآليات التي تحتوي على الإشارات العسكرية بناء على رخص قيادة بولندية سارية المفعول.

المادة رقم (9)

1. يمكن للقوات المسلحة البولندية إن تستورد داخل أراضي المملكة الاردنية الهاشمية أو تستخدم دون أية قيود أو رسوم جمركية أو ضرائب أو أية رسوم أخرى ، معدات أو أية مواد مطلوبة من قبلهم لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية و كذلك مواد لإستهلاك الأفراد أو لأستخدام القوات المسلحة البولندية أو افرادها. و ان أية مواد يتم استيرادها داخل أراضي المملكة الأردنية الهاشمية باستثناء ما استهلك وفق هذه المادة ممكن ان يتم تصديره من أراضيها. اذا تم بيع هذه المواد او تم تحويلها إلى أشخاص أو هيئات داخل المملكة الأردنية الهاشمية سوف تخضع لرسوم جمركية وضرائب ورسوم أخرى على أساس قيمتها وقت البيع.

2. يمكن ان تطلب القوات المسلحة البولندية مواد وخدمات داخل أراضي المملكة الاردنية الهاشمية لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية حيث يُعفى هذا الطلب من أية ضرائب.

المادة رقم (10)

في الحالات الطارئة، تقوم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بتقديم العناية السنوية (علاج الأسنان) والرعاية الصحية افراد القوات المسلحة البولندية، و ان تكلفة هكذا رعاية بما في ذلك تكاليف الإخلاء الطبي سوف يتم دفعها من قبل حكومة الجمهورية البولندية خلال (30) يوم من استلام الفواتير.

المادة رقم (11)

يمكن لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية إن تطلب إنسحاب القوات المسلحة البولندية أو أي عضو فيها من أراضي المملكة الاردنية الهاشمية.

المادة رقم (12)

ممكن للسلطات المعنية لكلا الطرفين عقد ترتيبات فنية فرعية لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة رقم (13)

أي خلاف بين الطرفين ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية سوف يتم تسويته من قبل الطرفين بشكل حصري ومن خلال المشاورات والمفاوضات .

المادة رقم (14)

1. يخطر كل طرف الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة من جهته لدخول الترتيب الفني حيز النفاذ، ويصبح الترتيب الفني ساري المفعول بعد سبعة أيام (7) أيام من تسلّم الإخطار الثاني عبر القنوات الدبلوماسية.
2. ستبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة ويمكن تجديدها بشكل تلقائي لفترة سنة واحدة إلا إذا قام احد الطرفين بأشعار الطرف الآخر بنيته إنهاء هذه الاتفاقية قبل (3) ثلاثة أشهر.
3. وبالرغم من إنهاء هذه الاتفاقية، سوف تكون قابلة للتطبيق بخصوص أي مسألة مشار إليها بالمواد (5, 6, 10) حتى يتم الانتهاء من المسائل.

وقعت في عمان بتاريخ ١٠ كانون الثاني 2019 من نسختين أصليتين باللغة العربية والبولندية والانجليزية، وجميع النصوص ذات حجية متساوية. وفي حال حدوث أي اختلاف، فإن النص الانجليزي سوف يتم اعتماده والأخذ به.

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية البولندية

مدير التخطيط والتنظيم في القوات المسلحة

قائد العمليات في القوات المسلحة

الاردنية الجيش العربي
العميد الركن عبد الله حسن الحنيطي

البولندية
اللواء سلاومير ويجسيتشوسكي

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM

OF JORDAN

REGARDING

THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF THE

REPUBLIC OF POLAND

IN THE TERRITORY OF THE HASHEMITE KINGDOM

OF JORDAN

The Government of the Republic Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as “the Parties”;

Having regard to the close and longstanding ties between the Government of the Republic Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Considering that the strengthening of mutual cooperation in the area of defence shall be an important contribution to the maintenance of international peace and security;

Recognizing that mutual cooperation in the area of defence is based on respect for the sovereignty of the States of the Parties;

Having regard to the Agreement between the Government of the Republic Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the field of defence, signed at Amman on 11 May 2014;

Bearing in mind the fact that the Armed Forces of the Republic of Poland may be present in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan with the consent of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desiring to determine the status of the Armed Forces of the Republic of Poland and their personnel during their stay in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "the Polish Armed Forces" means any unit of the Armed Forces of the Republic of Poland, including members of personnel of the Polish Armed Forces, which with the consent of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is present in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- b) the term “Members of personnel of the Polish Armed Forces” means members of the military and civilian personnel of the Armed Forces of the Republic of Poland and civil employees of the Government of the Republic of Poland present in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the implementation of this Agreement.

Article 2

1. The competent authorities of the Republic of Poland shall have the right to exercise disciplinary jurisdiction over members of personnel of the Polish Armed Forces.
2. Members of personnel of the Polish Armed Forces shall respect the law of the Hashemite Kingdom of Jordan and refrain from any activity that is incompatible with the purpose of this Agreement, and in particular from any political activity in the Hashemite Kingdom of Jordan. The commanding officer of the members of personnel of the Polish Armed Forces shall take any necessary measures to ensure that this provision is complied with.

3. The authorities of the Republic of Poland shall have the right to exercise on priority their jurisdiction over the members of personnel of the Polish Armed Forces, whenever it is subject to the law in force in the Republic of Poland, in the following cases:
 - a) when the offences are committed solely against the security, personnel or property of the Republic of Poland;
 - b) when the offences result from acts or omissions- whether due to willful or negligent behavior - carried out during or in performance of official duties.

Article 3

1. Members of personnel of the Polish Armed Forces may enter and exit the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan on the basis of a valid Polish passport. The Hashemite Kingdom of Jordan shall issue free of charge visas to the members of personnel of the Polish Armed Forces.
2. The Hashemite Kingdom of Jordan military identification document shall be issued to the members of personnel of the Polish Armed Forces by the authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan. On request, members of personnel of the Polish Armed Forces shall present such documents to the appropriate authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan.
3. The Government of the Republic of Poland reserves the right to withdraw the Polish Armed Forces at any time from the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan after notifying such intent with at least (7) Seven days advance (excluding contingency cases) to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.
4. Members of personnel of the Polish Armed Forces shall not be handed over to the jurisdiction of international tribunal, or other state or entity, without the consent of the Government of the Republic of Poland. The foregoing shall be without prejudice for the obligations of the Parties under the Rome Statute of the International Criminal Court.

Article 4

1. Members of personnel of the Polish Armed forces are authorized to wear either their national service uniforms or civilian attire while performing their official duties.
2. Members of personnel of the Polish Armed Forces will only be authorized to use and / or bear weapons and ammunition in connection with activities, and in locations that have been specifically authorized by military authorization of the Hashemite Kingdom of Jordan.
3. If requested, the Hashemite Kingdom of Jordan will provide the Polish Armed Forces with access to storage facilities for any weapons ammunition or equipment of the Polish Armed Forces.
4. Weapons, ammunition and equipment of the Polish Armed Forces will be stored and guarded with standard of protection at least the same as provided in the law of the Hashemite Kingdom of Jordan. The Polish Armed Forces shall have the right to access to the storage facilities in accordance with the appropriate military representative's legislation and rules.

5. The military authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan will provide the Polish Armed Forces with all necessary information on applicable legislation and rules for storage of weapons and ammunition and will advise of any changes thereof.

Article 5

1. The Parties shall waive any mutual claims, except for claims arising from contracts, related to damage, loss or destruction of property of one of the Parties or the death or injury of members of personnel of the armed forces of one of the Parties resulting from activities in the Hashemite Kingdom of Jordan under this Agreement.
2. The Hashemite Kingdom of Jordan may make available for use any required infrastructure, facilities and services of the Polish Armed Forces, provided that such usage will be arranged through concluding a separate technical arrangement by appropriate military representatives.
3. The Polish Armed Forces shall return the equipment and infrastructure facilities of the Hashemite Kingdom of Jordan which were under their disposal in the same condition as they were at the time of delivery, subject to natural use, and shall compensate for any damage or loss resulting from the misuse of them.
4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall deal with and settle, in accordance with its laws, any third party claims arising within its own territory in connection with any act or omission by the Polish Armed Forces in performance of official duties in connection with this Agreement, which results in injury, death, or damage of property, and the Government of the Republic of Poland shall pay just and reasonable compensation to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in respect of any such claims.
5. The Government of the Republic of Poland shall endeavor to settle third party claims resulting from any act or omission of the Polish Armed Forces, other than in performance of official duties, causing injury, death, damage of property and shall endeavor to provide just and reasonable compensation for the injured party.

Article 6

1. In case of accidents or incidents which involve the vehicle, vessel, aircraft or a member of personnel of the Polish Armed Forces, safety investigation will be conducted by a team composed of experts provided by both Parties. The Parties shall exchange information required for finding the cause of the incident or accident.
2. In case of death of a member of personnel of the Polish Armed Forces in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall return human remains to the Government of the Republic of Poland immediately after the autopsy is done, however, not later than (3) three days after the date of death or finding of the remains. An autopsy shall be performed with the presence of the representative of the Government of the Republic of Poland.
3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall return to the Government of the Republic of Poland the remains of the vehicle, vessel, and aircraft of the Polish Armed Forces immediately after investigation is done, but not later than during one year after the accident or incident referred to in paragraph (1).

Article 7

The Polish Armed Forces may enter into contracts for the acquisition of goods and services in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan for the implementation of this Agreement. Such contracts shall be awarded in accordance with the law of the Republic of Poland, and not in contravention of the applicable laws in the Hashemite Kingdom of Jordan, provided that choosing the contractor shall be coordinated in advance with the authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan for the purpose of security approval.

Article 8

1. In the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan, the vehicles, vessels and aircraft owned or used by the Polish Armed Forces shall be subject to licensing or registration under the law of Hashemite Kingdom of Jordan. The Polish Armed Forces shall be subject to the fees for landing, navigation, flight or parking, port charges, as well as land transit charges or similar charges in case of using military facilities.
2. Members of personnel of the Polish Armed Forces shall not be subject to any professional licensing for the performance of their official duties and may operate vehicles marked with military identification marks on the basis of valid Polish driving license.

Article 9

1. The Polish Armed Forces may import into the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan and use, without any restriction and free of customs duties, taxes or any other fees, equipment and other supplies required by them for the purpose of implementation of this Agreement together with the personal effects of and items for personal consumption or use of the Polish Armed Forces or their personnel. Any goods imported into the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan, with the exemption granted under this Article, may also be exported of its territory with the exemption granted under this Article. If such goods are sold or otherwise transferred in the Hashemite Kingdom of Jordan to persons or entities not entitled to such exemption shall be subject to customs duties, taxes and other fees calculated on the basis on their value at the time of sale.
2. The Polish Armed Forces may acquire in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan goods and services for the purpose of implementation of this Agreement. Such acquisition shall be exempt for any taxation.

Article 10

In case of emergency, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall provide the members of personnel of the Polish Armed Forces with dental and health care. The costs of such care including Medical Evacuation shall be reimbursed by the Government of the Republic of Poland within thirty (30) days from receipt of the invoices.

Article 11

The Government of Hashemite Kingdom of Jordan may at any time request the withdrawal of the Polish Armed Forces or any member thereof from the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 12

The competent authorities of the Parties may conclude technical arrangements for the purpose of implementation of this Agreement.

Article 13

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultation and negotiations .

Article 14

1. Both Parties shall notify each other of the completion of the constitutional procedures, required for the Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force after seven (7) days from receiving the second notification through diplomatic channels.
2. This Agreement shall remain in force for the period of one year and shall be automatically renewed for one-year periods unless either party notifies the other Party of its intention of terminating this Agreement with the three-month advance.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement, it shall be applicable to any matter referred to in Articles (5), (6) and (10) until final resolution of that matter.

Signed in*Amman*..... in ...*29th January*... 2019 in two originals in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN

